

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Eliška Jindráková**

Název práce: **Presidential election in the USA and translation of some texts connected to the topic**

Hodontil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad textu spojeného s prezidentskými volbami v USA a shrnutí základních informací o této události. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce v sobě spojuje několik různých témat. V první řadě se zabývá překladem. Přeložen je jeden projev Donalda Trumpa z jeho kampaně. Překlad je doprovázen základními poznatky z teorie překladu, komentářem o samotném projevu a potížích při jeho překladu. Dále práce zahrnuje hlavní informace o systému prezidentských voleb v USA a o Trumpově kampani. Podíl vlastní práce je tedy poměrně rozsáhlý. Přílohu tvoří originální přepis projevu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazykový projev je nevyrovnaný. Samotný překlad je slušný, ale překlepy či chyby ve spellingu a v interpunkci jak v anglickém, tak českém textu jsou poměrně časté.**

Odkazy na zdroje odpovídají požadavkům. Řazení kapitol je logické, orientace v práci je dobrá.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je dobrý. Autorka přeložila poměrně dlouhou řeč napsanou v hovorové angličtině s odkazy k aktualitám a reáliím. Bylo potřebné zachytit jazyk a způsob projevu, který je velmi specifický. Svůj přístup autorka vysvětluje v komentáři. Slabší stránkou je pouze jazykový projev, kde se objevuje více chyb, což dobrý dojem narušuje.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Co bylo na překladu projevu nejobtížnější?

Projev v originálním znění působí velmi spontánním, improvizovaným dojmem. Uvažovala jste o tom, že byste ho nějakým způsobem „vylepšila“?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): 1 -2 v závislosti na obhajobě

Datum: 3. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM